À VOS PATINS!

Sport national d'hiver du Canada, le hockey sur glace est pratiqué un peu partout dans le monde. Chaque année, de nombreux amateurs et professionnels attendent avec impatience le début de la saison pour s'élancer sur la glace et manier leur bâton de hockey.

Afin de mettre en valeur les termes français de ce sport fortement ancré dans la culture québécoise, l'Office québécois de la langue française vous propose un vocabulaire qui porte sur plus de 70 concepts liés à la pratique du hockey sur glace. Les fiches terminologiques correspondant aux termes présentés dans l'index ci-dessous, ainsi que d'autres fiches portant sur ce domaine, sont disponibles dans le *Grand dictionnaire terminologique*. Alors chaussez vos patins, car la partie ne fait que commencer!

Symboles

Termes privilégiés

Termes utilisés dans certains contextes

Termes déconseillés

Ce vocabulaire est accessible en ligne à l'adresse suivante :
oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/jeux-olympiques/hockey-sur-glace.aspx.

Version PDF du 30 juin 2025

Avertissement : Lors de la conversion du format HTML au format PDF, il est possible que certains caractères spéciaux ou signes typographiques (comme les espaces insécables) n'aient pas été correctement conservés. En cas de disparité, c'est la version en ligne du vocabulaire qui prévaut.

Votre gouvernement

Québec

Index

A
ailier, 1
annulation, 2
arrêt clé, 3
avantage numérique, 4

B
balayage, 5
banc des officiels, 6
banc des pénalités, 7
bâton de hockey, 8
but désert, 9
but égalisateur, 10
but gagnant, 11
but marqué dans un filet désert, 12
but marqué sans aide, 13
but refusé, 14
but sans riposte, 15
buts accordés, 16

C
cercle de mise au jeu, 17
changement de trio, 18
chronométreur des pénalités, 19
coup de sifflet à retardement, 20

D
dégagement refusé, 21
dégagement refusé à retardement, 22
désavantage numérique, 23

E
échappée, 24
échec avant, 25
égalité numérique, 26
entracte, 27

F
feinte, 28

H
harponnage, 29
hockey, 30
hors-jeu, 31
hors-jeu à retardement, 32

I
immobiliser la rondelle, 33

J
jeu de transition, 34
joueur de centre, 35
juge de but, 36
juge de but vidéo, 37
juge de lignes, 38

L
lancer balayé, 39
lancer de pénalité, 40
lancer dévié, 41
lancer du poignet, 42
lancer du revers, 43
lancer frappé, 44
lancer frappé court, 45
lancer levé, 46
lancer sur réception, 47
lancer voilé, 48
ligne bleue, 49
ligne centrale, 50
ligne de but, 51
ligne de position, 52

M
mise au jeu, 53
mise en échec, 54

P
passe avec la main, 55
pénalité à retardement, 56
pénalité majeure, 57
pénalité mineure, 58
période, 59
point de mise au jeu, 60
prolongation, 61

R
rondelle, 62
rondelle libre, 63

S
sortie de zone, 64
style debout, 65
style papillon, 66

T
temps de jeu, 67
tir au but, 68
tour du chapeau, 69
trio, 70

U
unité spéciale, 71

Z
zone de but, 72
zone défensive, 73
zone neutre, 74
zone offensive, 75

1. ailier, ailière

Définition
Attaquant qui occupe l'un ou l'autre des couloirs latéraux d'une patinoire en situation de jeu, et dont la principale responsabilité est de se démarquer pour tenter de marquer des buts.

Notes
Il y a deux ailiers au hockey sur glace qui se situent à gauche (*ailier gauche*) ou à droite (*ailier droit*) de la ligne d'attaque.

ailier n. m.
ailière n. f.

anglais
winger
wing
wingman
wingwoman

---

2. annulation

Définition
Invalidation, par l'arbitre ou le juge de lignes, d'une action d'une équipe.

Notes
L'arbitre peut seulement refuser un but; le juge de lignes peut, quant à lui, uniquement annuler un dégagement ou un hors-jeu. En cas d'annulation, la partie se poursuit sans qu'il y ait un arrêt du jeu, sauf lorsque l'arbitre fait appel au juge de but vidéo pour accorder ou refuser un but.

annulation n. f.

anglais
wash out
wave off

---

3. arrêt clé

Définition
Arrêt important effectué par le gardien de but lorsque son équipe se trouve en difficulté.

Notes
Le terme *arrêt clé* est employé, entre autres, lorsque le gardien de but effectue un arrêt alors que son équipe ne perd que par un but.

arrêt clé n. m.

Au pluriel, on écrira : *des arrêts clés*.

anglais
key save

4. avantage numérique

Définition
Situation d'une équipe qui compte plus de joueurs sur la patinoire que l'équipe adverse, dont un ou plusieurs joueurs font l'objet d'une pénalité.

Notes
Il existe trois possibilités d'avantage numérique lors d'une partie de hockey : cinq joueurs contre quatre, cinq contre trois et quatre contre trois. Le fait de remplacer le gardien de but par un attaquant en fin de match ou lorsque le moment est jugé propice par l'entraîneur ne constitue pas un avantage numérique en soi; il s'agit simplement d'un remplacement de joueur.

avantage numérique n. m.
supériorité numérique n. f.

attaque massive n. f.

Les termes *avantage numérique* et *supériorité numérique* mettent l'accent sur le nombre de joueurs, tandis que le terme *attaque massive* met plutôt l'accent sur le jeu en contexte d'avantage numérique.

jeu de puissance

Le terme *jeu de puissance*, directement calqué de l'anglais *power play*, est à éviter puisqu'il est imprécis et ne permet pas de comprendre clairement ce que le concept signifie.

anglais
power play
powerplay

5. balayage

Définition
Action d'étendre le bâton parallèlement à la glace, tout en effectuant un mouvement circulaire vers la rondelle maniée par l'adversaire pour lui en faire perdre le contrôle ou l'empêcher de la passer à un coéquipier.

Notes
Un joueur qui tente un balayage doit fléchir les genoux et étendre le bras afin d'avoir une plus longue portée.

balayage n. m.

anglais
sweep check

6. banc des officiels

Définition
Banc situé en zone neutre, délimité par une bande et entouré d'une baie vitrée, où prennent place le marqueur, le chronométreur des pénalités, le chronométreur et l'annonceur.

Notes
Le banc des officiels est situé entre les deux bancs des pénalités.

banc des officiels n. m.

anglais
officials' bench

---

7. banc des pénalités

Définition
Banc situé en zone neutre, délimité par une bande et entouré d'une baie vitrée, où un ou plusieurs joueurs se rendent lorsqu'ils sont pénalisés.

banc des pénalités n. m.
banc des punitions n. m. Québec/Canada
cachot n. m.
prison n. f. France/Europe

anglais
penalty bench
penalty box

---

8. bâton de hockey

Définition
Long bâton se terminant par une palette faisant angle avec le manche, servant à maîtriser et à lancer la rondelle.

Notes
Traditionnellement, le bâton de hockey est fait de bois. Toutefois, les bâtons de hockey modernes sont souvent fabriqués à partir de matériaux tels que le plastique, l'aluminium, le graphite, etc.

bâton de hockey n. m. Québec/Canada
bâton n. m. Québec/Canada
crosse de hockey n. f. France
crosse n. f. France
canne de hockey n. f. Suisse
canne n. f. Suisse

Le terme *bâton de hockey*, surtout employé au Canada, est également attesté en Europe.

En France, c'est le terme *crosse de hockey* (ou *crosse*) qui domine dans l'usage.

En Suisse romande, le terme le plus répandu est *canne de hockey* (ou *canne*).

hockey n. m. Québec/Canada langue courante

anglais
hockey stick
stick
hockey

9. but désert

Définition
But laissé sans protection parce que le gardien de but s'en est trop éloigné ou qu'il a quitté la patinoire pour être remplacé par un attaquant.

but désert n. m.
filet désert n. m.
but abandonné n. m.
filet abandonné n. m.
filet vide n. m.
cage vide n. f.

anglais
empty goal
empty net
open net

10. but égalisateur

Définition
But qui rend le pointage égal lors d'une partie.

Notes
Plusieurs buts égalisateurs peuvent être marqués lors d'une partie; chaque but qui égalise le pointage devient le but égalisateur tant qu'une équipe n'a pas marqué un but qui brise cette égalité.

but égalisateur n. m.

anglais
tying goal
game-tying goal
equalizing goal
equalizer

11. but gagnant

Définition
But qui détermine le gagnant d'une partie, en donnant à l'équipe qui le marque un but d'avance sur l'équipe adverse.

Notes
Par exemple, si une équipe l'emporte par la marque de 5 à 3, son quatrième but sera considéré comme le but gagnant.

Le but gagnant peut être marqué en temps réglementaire, en prolongation ou en fusillade. Il ne peut y avoir qu'un seul but gagnant; c'est pourquoi il faut attendre la toute fin de la partie pour le désigner.

but gagnant n. m.
but vainqueur n. m.
but de la victoire n. m.

anglais

winning goal
game-winning goal

---

12. but marqué dans un filet désert

Définition

But marqué par une équipe lorsque l'adversaire a retiré son gardien de la patinoire.

Notes

Cette situation survient habituellement en fin de partie lorsqu'une équipe perd par un ou deux buts et qu'elle préfère retirer son gardien pour profiter de la présence d'un attaquant de plus. Cependant, lorsqu'une équipe est punie et que l'adversaire retire son gardien de but pour envoyer un attaquant sur la patinoire, elle ne peut reprendre possession de la rondelle donc lancer dans un filet désert, l'arbitre sifflant dès qu'un joueur de l'équipe punie touche à la rondelle.

but marqué dans un filet désert n. m.
but dans un filet désert n. m.
but dans un filet abandonné n. m.
but dans une cage déserte n. m.

On utilise, dans ce cas-ci, les termes *filet désert* ou *cage déserte* pour éviter la répétition du mot *but*.

anglais

empty-net goal
empty-netter

---

13. but marqué sans aide

Définition

But marqué par un joueur sans qu'un de ses coéquipiers ne lui ait fait de passe.

Notes

Un but est marqué sans aide si un adversaire, y compris le gardien de but, est le dernier joueur à toucher à la rondelle avant le marqueur.

La forme elliptique *sans aide* est uniquement utilisée dans les résumés de parties.

but marqué sans aide n. m.
but compté sans aide n. m. Québec/Canada
but sans aide n. m.

anglais

unassisted goal
unassisted

La forme elliptique *unassisted* est uniquement utilisée dans les résumés de parties.

---

14. but refusé

Définition
But qui, pour une raison déterminée, n'est pas accordé à une équipe.

Notes
Un but est refusé, entre autres, si le lancer est effectué en touchant la rondelle alors qu'elle se trouve plus haut que la barre horizontale, ou s'il est marqué volontairement à l'aide d'un patin ou du corps. Il est aussi refusé si l'arbitre fait involontairement pénétrer la rondelle dans le but, si un joueur fait de l'obstruction envers le gardien de but quand la rondelle entre dans le but, ou si l'équipe qui marque a trop de joueurs sur la patinoire. L'arbitre peut refuser un but, mais, s'il hésite ou si sa décision est contestée, il peut demander au juge de but vidéo de revoir le jeu pour appuyer sa décision.

but refusé n. m.

anglais
disallowed goal

---

15. but sans riposte

Définition
But marqué sans que l'équipe adverse en marque un à son tour.

but sans riposte n. m.
but sans réplique n. m.

Les termes *but sans riposte* et *but sans réplique* sont surtout utilisés au pluriel, sauf dans le cas d'un blanchissage de 1 à 0, puisqu'une équipe doit habituellement marquer plus d'un but pour que l'on insiste sur le fait qu'ils ont été marqués sans riposte. Au pluriel, on écrira : *des buts sans riposte* ou *des buts sans réplique*.

anglais
unanswered goal
unmatched goal

---

16. buts accordés

Définition
Nombre total de buts qu'accorde un gardien lorsqu'il protège le but de son équipe.

Notes
Les buts marqués en fusillade et ceux marqués dans un but désert ne sont pas accordés au gardien dans le calcul de sa moyenne de buts accordés.

buts accordés n. m. pl.

buts alloués
buts contre

Le terme *buts alloués* est un calque sémantique de l'anglais *goals allowed*. En français, le verbe *allouer* ne peut être employé au sens d'« accorder » dans ce contexte. Cependant, il est employé correctement lorsqu'il accompagne des concepts de temps ou d'argent (par exemple : *temps alloué*, *crédit alloué*).

Le terme *buts contre* est un calque morphologique de l'anglais *goals against* et son emploi n'est pas souhaitable parce qu'il s'insère mal dans le système linguistique du français.

anglais

goals against
GA
goals allowed

---

17. cercle de mise au jeu

Définition

Cercle au centre duquel se trouve un point de mise au jeu et dans lequel seuls l'officiel et un joueur de chaque équipe peuvent prendre place au moment d'effectuer une mise au jeu.

Notes

Il y a cinq cercles de mise au jeu sur une patinoire de hockey : deux à chaque extrémité de la patinoire (un de chaque côté des buts) et un au centre.

cercle de mise au jeu n. m.
cercle de mise en jeu n. m.
cercle d'engagement n. m.

anglais

face-off circle
faceoff circle

---

18. changement de trio

Définition

Substitution de tous les joueurs d'un même trio présent sur la patinoire par trois autres joueurs.

Notes

Le changement peut être volant ou être effectué lorsque le jeu est arrêté. Habituellement, il survient toutes les quarante-cinq secondes.

changement de trio n. m.
changement de ligne n. m.

anglais

line change

---

19. chronométreur des pénalités, chronométreuse des pénalités

Définition
Officiel chargé de prendre en note et de chronométrer les pénalités pendant une partie.

Notes
Le chronométreur des pénalités doit s'assurer que le temps et les numéros des joueurs inscrits sur le tableau indicateur lors de pénalités sont exacts, indiquer aux joueurs punis le temps de pénalité écoulé, leur signaler quand ils peuvent retourner sur la patinoire lors de pénalités mineures doubles et avertir l'arbitre si un joueur a quitté le banc des pénalités trop tôt. Lors d'un lancer de pénalité, il doit inscrire sur sa feuille le nom du joueur qui effectue le lancer ainsi que son résultat.

chronométreur des pénalités n. m.
chronométreuse des pénalités n. f.
chronométreur des punitions n. m.
Québec/Canada
chronométreuse des punitions n. f.
Québec/Canada

anglais
penalty timekeeper

---

20. coup de sifflet à retardement

Définition
Coup de sifflet donné à la fin d'une séquence de jeu, à l'égard d'une faute commise par un joueur et signalée par l'arbitre plus tôt dans la séquence.

Notes
L'arbitre lève le bras au moment où il voit la faute, mais il ne siffle que si certaines conditions se réalisent par la suite. Le coup de sifflet à retardement peut porter sur un hors-jeu, une pénalité ou un dégagement.

coup de sifflet à retardement n. m.
coup de sifflet retardé n. m.
coup de sifflet différé n. m.

anglais
delayed whistle
slow whistle

---

21. dégagement refusé

Définition
Action de lancer la rondelle au-delà de la ligne de but de l'équipe adverse avant d'arriver à la ligne centrale.

Notes
L'arbitre ne signale pas de dégagement refusé si l'équipe qui a lancé la rondelle est en désavantage numérique, si c'est un joueur de l'équipe qui a lancé la rondelle qui la touche en premier, si la rondelle touche à la zone de but du gardien ou si c'est le gardien lui-même qui touche à la rondelle.

Après le coup de sifflet, la partie reprend avec une mise au jeu dans la zone défensive de l'équipe qui a provoqué le dégagement refusé.

dégagement refusé n. m.
dégagement interdit n. m.

anglais
icing

---

22. dégagement refusé à retardement

Définition
Dégagement refusé, signalé par l'arbitre à la fin d'une séquence de jeu mais commis plus tôt dans la séquence.

Notes
L'arbitre ne signale pas de dégagement refusé si l'équipe qui a lancé la rondelle est en désavantage numérique, si c'est un joueur de l'équipe qui a lancé la rondelle qui la touche en premier, si la rondelle touche à la zone de but du gardien ou si c'est le gardien lui-même qui touche à la rondelle.

dégagement refusé à retardement n. m.
dégagement refusé retardé n. m.
dégagement refusé différé n. m.

anglais
delayed icing

---

23. désavantage numérique

Définition
Situation d'une équipe dont un ou plusieurs joueurs font l'objet d'une pénalité et qui compte moins de joueurs sur la patinoire que l'équipe adverse.

Notes
Il existe trois possibilités de désavantage numérique lors d'une partie de hockey : quatre contre cinq, trois contre cinq et trois contre quatre.

désavantage numérique n. m.
infériorité numérique n. f.

anglais
shorthanded play

---

24. échappée

Définition
Situation dans laquelle un joueur se trouve seul avec la rondelle devant le gardien de but adverse.

Notes
Le gardien ne doit, en aucun cas, lancer son bâton vers un joueur qui est en échappée dans le but de lui faire perdre la rondelle ou de le faire trébucher. Le cas échéant, le joueur a droit à un lancer de pénalité. De plus, si le joueur en échappée se fait accrocher ou retenir ou qu'il tombe après un geste volontaire de l'adversaire pour le ralentir, il a aussi droit à un lancer de pénalité.

échappée n. f.

anglais
breakaway

---

25. échec avant

Définition
Situation de jeu où l'équipe qui n'est pas en possession de la rondelle tente de retarder l'attaque de l'adversaire ou de lui faire perdre la rondelle lorsque celui-ci se trouve dans sa zone défensive.

Notes
L'échec avant est habituellement effectué par les attaquants d'une équipe.

échec avant n. m.

anglais
forechecking
fore checking
forecheck
fore check

---

26. égalité numérique

Définition
Situation d'une partie où les deux équipes se trouvent avec le même nombre de joueurs présents sur la patinoire.

Notes
Il existe trois possibilités d'égalité numérique lors d'une partie de hockey : cinq contre cinq, quatre contre quatre et trois contre trois.

égalité numérique n. f.

anglais

even strength
full strength

Le terme *full strength* désigne une égalité numérique où les cinq joueurs (trois attaquants et deux défenseurs) des deux équipes sont sur la patinoire.

---

27. entracte

Définition

Intervalle de temps entre deux périodes.

Notes

La durée d'un entracte est généralement de 15 minutes.

entracte n. m.
pause n. f.

intermission

Le terme *intermission* employé au sens d' « entracte » est un calque sémantique de l'anglais *intermission*, qui concurrence inutilement le terme *entracte*, largement répandu dans l'usage. En français, le terme *intermission* désigne une interruption des effets d'un mal, de la douleur.

anglais

intermission

---

28. feinte

Définition

Mouvement du corps, du bâton ou de la rondelle, qui vise à induire en erreur un joueur adverse.

Notes

Un joueur peut utiliser plusieurs types de feintes pour déjouer un adversaire. Par exemple, il peut passer la rondelle entre les jambes du défenseur, bouger le corps d'un côté mais se diriger de l'autre, ou manier la rondelle de gauche à droite pour déconcentrer l'adversaire.

feinte n. f.

anglais

decoy
deke
deking
fake

---

29. harponnage

Définition

Action d'étendre la palette du bâton de hockey vers la rondelle maniée par l'adversaire pour lui en faire perdre le contrôle.

Notes
Le harponnage est utilisé, entre autres, lorsque le joueur patine à reculons et qu'un adversaire se dirige vers lui avec la rondelle.

harponnage n. m.

anglais
poke check

---

30. hockey

Définition
Sport collectif qui se joue sur une patinoire, qui oppose deux équipes de six patineurs et dont l'objectif est de faire pénétrer une rondelle dans le but adverse à l'aide d'un bâton se terminant par une palette.

Notes
Il y a un certain débat autour de l'origine du hockey sur glace. Certains pays, comme l'Irlande, l'Écosse et la région de la Scandinavie, se disent les premiers à avoir pratiqué le hockey sur glace, mais c'est au Canada que seraient nés les principes de ce sport.

Le hockey masculin a fait son entrée aux Jeux olympiques de 1920, à Anvers (Belgique), et le hockey féminin aux Jeux de 1998, à Nagano (Japon).

hockey n. m.
hockey sur glace n. m.

anglais
hockey
ice hockey

---

31. hors-jeu

Définition
Action d'entrer dans la zone adverse avant la rondelle, que celle-ci soit lancée, passée ou apportée dans la zone par un coéquipier.

Notes
Un hors-jeu entraîne l'arrêt du jeu, qui reprend par une mise au jeu à l'extérieur de la zone où l'infraction a eu lieu. Depuis 2005, certaines associations professionnelles, comme la Ligue nationale de hockey, permettent aux joueurs de sortir de la zone adverse et d'y entrer de nouveau pour empêcher un arrêt de jeu; de plus, la partie n'est pas interrompue si l'équipe en défense prend le contrôle de la rondelle et l'emporte hors de la zone.

hors-jeu n. m.

Au pluriel, on écrira *des hors-jeu* en orthographe traditionnelle ou *des hors-jeux* en vertu des rectifications de l'orthographe.

anglais
offside
off-side

32. hors-jeu à retardement

Définition

Hors-jeu signalé par l'arbitre sans qu'un arrêt de jeu soit provoqué.

Notes

L'arbitre lève le bras dans les airs pour indiquer aux joueurs un hors-jeu. L'équipe en possession de la rondelle peut décider de revenir en zone neutre ou l'équipe en défense peut prendre possession de la rondelle et sortir de la zone défensive, ce qui annule le hors-jeu.

hors-jeu à retardement n. m.
hors-jeu retardé n. m.
hors-jeu différé n. m.

Au pluriel, on écrira *des hors-jeu* en orthographe traditionnelle ou *des hors-jeux* en vertu des rectifications de l'orthographe.

anglais

delayed offside
delayed off-side

33. immobiliser la rondelle

Définition

Empêcher tout joueur de prendre possession de la rondelle en la coinçant avec son corps, son bâton ou ses patins.

Notes

Lorsqu'un joueur immobilise la rondelle, l'arbitre siffle un arrêt du jeu et la partie reprend près de l'endroit où la rondelle a été immobilisée. Par contre, si l'arbitre estime que le joueur retarde la partie en immobilisant la rondelle, celui-ci sera puni pour deux minutes.

immobiliser la rondelle loc. v.
immobiliser le disque loc. v.
immobiliser le palet loc. v.

Immobiliser la rondelle et *immobiliser le disque* s'emploient surtout au Canada, alors qu'en France on dira *immobiliser le palet*.

geler la rondelle
geler le disque
geler le palet

On évitera d'utiliser les termes *geler la rondelle*, *geler le disque* et *geler le palet* puisqu'en français, le terme *geler* n'a pas le sens d'« immobiliser une chose ». Il s'agit d'un calque sémantique du terme anglais *to freeze*.

anglais

freeze the puck
jam the puck

34. jeu de transition

Définition

Situation de jeu où les joueurs en défense prennent possession de la rondelle et organisent une attaque.

Notes
Le jeu de transition de la défense à l'attaque se fait habituellement par une passe rapide du défenseur à l'attaquant en zone neutre.

jeu de transition n. m.

anglais
transition game

---

35. joueur de centre, joueuse de centre

Définition
Attaquant qui se déplace généralement dans le couloir central d'une patinoire, et dont les principales tâches consistent à effectuer les mises au jeu et à passer la rondelle aux ailiers.

joueur de centre n. m.
joueuse de centre n. f.
centre n. m. ou f.

anglais
centre player Canada Royaume-Uni
center player États-Unis
centre Canada Royaume-Uni
center États-Unis

---

36. juge de but

Définition
Officiel chargé de déterminer si la rondelle est passée ou non entre les poteaux et au-delà de la ligne rouge du but, ce qui signifie qu'un but a été marqué.

Notes
Seul l'arbitre peut accorder un but à une équipe; le juge de but indique seulement si celui-ci a été marqué.

Les juges de but sont situés hors de la patinoire, un juge derrière chaque but.

juge de but n. m. ou f.
juge de buts n. m. ou f.

Au pluriel, on écrira : *des juges de but* ou *des juges de buts*.

anglais
goal judge

---

37. juge de but vidéo

Définition
Officiel chargé de déterminer, lorsque l'arbitre fait appel à ses services, si un but peut être accordé ou non, à l'aide d'images vidéo.

Notes
Si l'arbitre demande l'aide au juge de but vidéo, celui-ci a le pouvoir absolu d'accorder ou de refuser un but.

juge de but vidéo n. m. ou f.
juge vidéo n. m. ou f.

Dans les termes *juge de but vidéo* et *juge vidéo*, l'adjectif vidéo fait référence à la méthode utilisée par le juge et non au juge lui-même. Cette figure de style, qui porte le nom d'hypallage, consiste à accoler un mot (généralement un adjectif) à un autre mot auquel il ne convient pas logiquement, sans pour autant qu'il soit possible de se méprendre sur le sens de l'expression. Ce procédé linguistique est fréquent, non seulement dans les langues de spécialité, mais aussi dans la langue générale (*une place assise*, *une rue passante*, par exemple); il s'avère efficace, par son économie, pour favoriser la communication, notamment entre spécialistes d'un domaine. Cette efficacité se traduit souvent par le passage dans l'usage de l'expression ainsi créée, même si elle ne répond pas toujours à la logique.

anglais
video goal judge
video judge

---

38. juge de lignes

Définition
Officiel chargé de signaler, en utilisant son sifflet, les hors-jeu et les dégagements refusés.

Notes
Le juge de lignes doit aussi assister l'arbitre dans ses décisions, mais ne peut donner de pénalités, sauf s'il remarque qu'une équipe a trop de joueurs présents sur la patinoire au cours de la partie. Les juges de lignes, au nombre de deux, sont généralement situés près de la ligne centrale et des lignes bleues.

juge de lignes n. m. ou f.
juge de ligne n. m. ou f.

anglais
linesman
lineswoman

---

39. lancer balayé

Définition
Lancer réalisé en conservant le bâton près de la glace lors du mouvement avant et arrière.

Notes
Le lancer balayé est moins puissant, mais beaucoup plus précis que le lancer frappé; il est utilisé par les défenseurs pour diriger la rondelle vers le but, ou par les attaquants pour obtenir un lancer plus précis.

lancer balayé n. m.
tir balayé n. m.

anglais
sweep shot

---

40. lancer de pénalité

Définition
Lancer accordé à un joueur lorsque l'équipe adverse commet certains types de fautes.

Notes
Lors d'un lancer de pénalité, le joueur s'élance du centre de la patinoire et doit toujours continuer de patiner vers l'avant. S'il freine ou s'il patine de reculons, le jeu doit être immédiatement arrêté.

Au hockey sur glace, il existe plusieurs raisons pour accorder un lancer de pénalité, par exemple, accrocher ou faire trébucher un adversaire qui se dirige seul devant le gardien de but ou immobiliser la rondelle avec son gant dans la zone de but (seul le gardien de but y est autorisé). Si un but est marqué lors du lancer de pénalité, la partie reprend au centre de la patinoire avec une mise au jeu; sinon, la partie reprend avec une mise au jeu dans la zone où le lancer a été effectué.

lancer de pénalité n. m.
tir de pénalité n. m.
lancer de punition n. m. Québec/Canada
tir de punition n. m. Québec/Canada

anglais
penalty shot

In ringette, if play was stopped due to a Penalty Shot award and a goal is not scored on that Penalty shot, a free pass is awarded to the team that was awarded the Penalty Shot, in the nearest circle within the zone where play was stopped.

---

41. lancer dévié

Définition
Lancer au but au cours duquel la rondelle touche un bâton, un patin ou un hockeyeur, ce qui la fait changer de trajectoire.

Notes
Un lancer peut être dévié accidentellement ou intentionnellement. Si un joueur fait volontairement dévier avec son patin la rondelle lancée par un coéquipier et que celle-ci entre dans le filet, le but est refusé.

lancer dévié n. m.
tir dévié n. m.

anglais

deflected shot

---

42. lancer du poignet

Définition

Lancer effectué par un mouvement rapide du poignet et de l'avant-bras en conservant la rondelle sur la palette du bâton lors de l'élan.

Notes

Le lancer du poignet ne nécessite aucun élan vers l'arrière, ce qui diminue la force du lancer, mais augmente sa rapidité d'exécution et sa précision.

lancer du poignet n. m.
tir du poignet n. m.
lancer des poignets n. m.
tir des poignets n. m.

anglais

wrist shot

---

43. lancer du revers

Définition

Lancer effectué en propulsant la rondelle avec le côté convexe de la palette du bâton de hockey.

lancer du revers n. m.
tir du revers n. m.
lancer de revers n. m.
tir de revers n. m.
revers n. m.

anglais

backhand shot
backhanded shot
backhander

---

44. lancer frappé

Définition

Lancer puissant réalisé en effectuant un élan arrière prononcé avec le bâton, pour ensuite laisser retomber la palette quelques centimètres derrière la rondelle pour faire lever celle-ci.

Notes

Le lancer frappé est beaucoup moins précis, mais beaucoup plus puissant que le lancer du poignet. Il est surtout utilisé par les défenseurs lors d'avantages numériques pour tenter de surprendre le gardien, ou lors de lancers sur réception pour battre celui-ci de vitesse.

lancer frappé n. m.
tir frappé n. m.

Au pluriel, on écrira : *des lancers frappés*, *des tirs frappés*.

anglais

slap shot

---

45. lancer frappé court

Définition

Lancer exécuté en effectuant un court élan vers l'arrière avec le bâton, pour ensuite réaliser un mouvement brusque des poignets en frappant la rondelle.

Notes

Le lancer frappé court combine la puissance du lancer frappé et la vitesse d'exécution du lancer du poignet.

lancer frappé court n. m.
tir frappé court n. m.

anglais

snap shot

---

46. lancer levé

Définition

Lancer effectué en soulevant la rondelle en arc d'un mouvement rapide des poignets.

Notes

Ce type de lancer est exécuté, entre autres, lorsqu'un joueur se trouve près du gardien et qu'il veut lancer la rondelle dans le haut du but.

lancer levé n. m.
tir levé n. m.
lancer soulevé n. m.
tir soulevé n. m.

anglais

flip shot

---

47. lancer sur réception

Définition

Lancer au but effectué immédiatement après avoir reçu une passe, sans arrêter la rondelle.

lancer sur réception n. m.
tir sur réception n. m.

anglais

one-timer

---

48. lancer voilé

Définition

Lancer effectué en direction du but alors qu'un ou plusieurs joueurs sont placés dans le champ de vision du gardien de but.

Notes

Lors d'un lancer voilé, le gardien de but doit se déplacer pour voir la rondelle, ce qui crée des ouvertures pour marquer. Les lancers voilés sont utilisés principalement en avantage numérique.

lancer voilé n. m.
tir voilé n. m.

anglais

screen shot
screened shot

---

49. ligne bleue

Définition

Ligne qui divise une patinoire en zones défensive, neutre et offensive.

Notes

Généralement, les deux lignes bleues présentes sur une patinoire mesurent 30,5 centimètres de largeur, se situent à 18 mètres des lignes de but et se prolongent jusqu'au haut de la bande.

Si un joueur en zone offensive reçoit une passe d'un joueur qui se trouve de l'autre côté de la ligne bleue (soit en zone défensive ou en zone neutre), l'arbitre sifflera un hors-jeu.

ligne bleue n. f.

anglais

blue line

---

50. ligne centrale

Définition

Ligne qui se situe au centre d'une patinoire, parallèle à la ligne de but, et qui divise la surface de jeu en deux dans le sens de la largeur.

Notes

La ligne centrale mesure généralement 30,5 centimètres de largeur et se prolonge jusqu'au haut de la bande.

Dans la Ligue nationale de hockey, la ligne centrale est pointillée, tandis que sur les patinoires internationales, elle est pleine.

ligne centrale n. f.
ligne rouge n. f.
ligne rouge centrale n. f.
ligne du centre n. f.

anglais

centre line
center line
red line
centre red line
center red line

---

51. ligne de but

Définition

Ligne de couleur rouge située à chaque extrémité de la patinoire, qui relie les poteaux du but et qui se prolonge sur la largeur jusqu'au haut des bandes.

Notes

Le but est situé au centre de cette ligne.

Un but est marqué lorsque la rondelle franchit la ligne de but et pénètre dans celui-ci. Cette ligne est aussi utilisée pour déterminer si un dégagement de l'équipe adverse est refusé.

ligne de but n. f.
ligne des buts n. f.

anglais

goal line

---

52. ligne de position

Définition

Ligne qui indique au joueur l'endroit où prendre place lors de la mise au jeu.

Notes

Les lignes de position sont situées près des points de mise au jeu et à l'extérieur des cercles.

ligne de position n. f.
ligne de mise au jeu n. f.
ligne de mise en jeu n. f.

anglais

face-off line
position line

---

53. mise au jeu

Définition
Action d'engager ou de reprendre une partie, au cours de laquelle deux joueurs adverses se disputent la possession de la rondelle déposée entre eux par l'arbitre ou un juge de lignes.

mise au jeu n. f.
mise en jeu n. f.
engagement n. m.

Au pluriel, on écrira : *des mises au jeu*, *des mises en jeu*, *des engagements*.

anglais
face-off
faceoff

---

54. mise en échec

Définition
Contact physique avec le haut du corps dans le but de faire perdre la rondelle à son adversaire, de le ralentir ou de le freiner.

Notes
Les mises en échec sont permises si elles sont appliquées avec les épaules ou les hanches, entre les genoux et le cou d'un adversaire, à condition que le joueur atteint soit en possession de la rondelle ou qu'il soit près de celle-ci.

mise en échec n. f.
plaquage n. m.

anglais
body check
body-check
bodycheck

---

55. passe avec la main

Définition
Action de diriger la rondelle avec la main vers un coéquipier.

Notes
Ce geste n'est permis que s'il est exécuté par un joueur en zone défensive.

passe avec la main n. f.

anglais
hand pass

---

56. pénalité à retardement

Définition
Pénalité qui n'est pas imposée immédiatement.

Notes
Il existe deux types de pénalités à retardement. Dans le premier cas, lorsque l'équipe fautive n'est pas en possession de la rondelle, l'arbitre ne siffle pas immédiatement la pénalité; il laisse la partie se poursuivre jusqu'à ce que cette équipe touche à la rondelle, dans le but de donner un avantage à l'autre équipe. Dans le deuxième cas, lorsqu'une équipe punie a deux de ses joueurs au banc des pénalités, un troisième joueur pénalisé va quand même rejoindre les deux autres, mais sa pénalité ne débute que lorsqu'une des deux autres se termine.

pénalité à retardement n. f.
punition à retardement n. f. Québec/Canada
pénalité retardée n. f.
punition retardée n. f. Québec/Canada
pénalité différée n. f.

anglais
delayed penalty

---

57. pénalité majeure

Définition
Sanction d'une durée de cinq minutes, qui résulte de la transgression d'une règle par un joueur et qui entraîne son retrait du jeu.

Notes
La décision de décerner une pénalité majeure est souvent laissée à la discrétion des arbitres, qui se basent sur la gravité du geste posé par le joueur.

Pendant une pénalité majeure, les deux équipes jouent à égalité numérique, mais le joueur puni demeure au banc des pénalités pendant toute la durée de celle-ci, même si l'équipe adverse marque un but.

pénalité majeure n. f.
punition majeure n. f. Québec/Canada
pénalité de cinq minutes n. f.
punition de cinq minutes n. f. Québec/Canada

anglais
major penalty

---

58. pénalité mineure

Définition
Sanction d'une durée de deux minutes, qui résulte de la transgression d'une règle par un joueur et qui entraîne son retrait du jeu.

Notes
Les pénalités mineures au hockey sur glace sont, entre autres : coup de coude, obstruction, rudesse, coup de bâton et bâton élevé.

Pendant une pénalité mineure, l'équipe punie joue en désavantage numérique jusqu'à ce qu'un but soit marqué par l'équipe adverse ou jusqu'à ce que la pénalité se termine.

pénalité mineure n. f.
punition mineure n. f. Québec/Canada
pénalité de deux minutes n. f.
punition de deux minutes n. f. Québec/Canada

anglais
minor penalty

---

59. période

Définition
Chacune des trois divisions d'une partie de hockey, d'une durée de vingt minutes.

Notes
Une période peut durer plus longtemps en temps réel, mais est toujours chronométrée pour respecter la durée de vingt minutes. Ce n'est que lors de quelques parties ou compétitions de moindre envergure que le temps de jeu d'une période est continu. Dans tous les autres cas, le temps s'arrête à chaque arrêt de jeu et reprend lors d'une mise au jeu.

Les périodes sont séparées par deux entractes d'une durée de quinze minutes.

période n. m.
tiers temps n. m.

anglais
period

---

60. point de mise au jeu

Définition
Point sur la patinoire où l'arbitre ou un juge de lignes laisse tomber la rondelle pour que la partie débute ou reprenne.

Notes
Au centre de la patinoire, le point de mise au jeu est de couleur bleue tandis que les huit autres points sur la surface de jeu sont de couleur rouge.

point de mise au jeu n. m.
point de mise en jeu n. m.
point d'engagement n. m.

anglais

face-off spot
faceoff spot
faceoff dot
face-off dot

---

61. prolongation

Définition

Temps de jeu ajouté au temps réglementaire lorsqu'il y a égalité entre deux équipes à la fin d'une partie.

Notes

Dans la Ligue nationale de hockey, la prolongation dure cinq minutes, après quoi, si aucun but n'est marqué, on détermine le vainqueur au moyen de la fusillade. Par contre, lors des séries éliminatoires, chaque période de prolongation peut durer jusqu'à vingt minutes.

Au hockey, dès qu'il y a prolongation, la première équipe qui marque un but remporte la partie.

prolongation n. f.
période de prolongation n. f.
supplémentaire n. f.
période supplémentaire n. f.

surtemps

Il faut éviter d'employer le mot *surtemps*, qui est une traduction littérale de l'anglais *overtime*.

anglais

overtime
OT
overtime period

---

62. rondelle

Définition

Objet plat et circulaire fait de caoutchouc dur, que les joueurs de hockey lancent à l'aide d'un bâton de hockey.

Notes

Pour marquer un but, les joueurs d'une équipe doivent lancer la rondelle dans le but de l'équipe adverse.

La rondelle réglementaire de la Ligue nationale de hockey a une épaisseur de 2,54 centimètres, un diamètre de 7,62 centimètres et un poids d'environ 170 grammes.

rondelle n. f. Québec/Canada
disque n. m. Québec/Canada
palet n. m. France/Europe

puck

Le terme *puck* est à éviter en français parce qu'il ne comble aucune lacune lexicale et est mal adapté à cette langue sur le plan graphique.

anglais

puck

---

63. rondelle libre

Définition

Rondelle qui n'est contrôlée par aucune des deux équipes.

rondelle libre n. f. Québec/Canada
disque libre n. m. Québec/Canada
palet libre n. m. France/Europe

anglais

loose puck

---

64. sortie de zone

Définition

Action par laquelle les joueurs d'une équipe se dirigent de la zone défensive vers la zone neutre pour commencer une attaque.

Notes

Un joueur peut lui-même transporter la rondelle hors de la zone défensive ou effectuer une passe à un coéquipier pour exécuter une sortie de zone.

sortie de zone n. f.

anglais

breakout

---

65. style debout

Définition

Façon de garder le but qui consiste à demeurer debout pour effectuer les arrêts.

Notes

Le style debout permet d'arrêter plus facilement les lancers dirigés dans le haut du but. Il permet aussi au gardien de but de se déplacer pour couvrir les angles et affronter les lancers.

style debout n. m.

anglais

stand-up style

---

66. style papillon

Définition

Façon de garder le but qui consiste à se laisser tomber sur les genoux et à former un triangle avec les jambières pour effectuer les arrêts.

Notes

Le style papillon permet d'arrêter plus facilement les lancers bas et de couvrir les angles dans la partie inférieure du but. La palette du bâton est placée entre les jambières pour empêcher la rondelle de pénétrer dans cet espace. Le haut du corps doit être droit pour bloquer la partie supérieure du but.

style papillon n. m.
papillon n. m.

L'emploi du mot *papillon* dans le terme *style papillon* (en anglais, *butterfly style*) est une analogie entre l'image créée par la position des jambières et les ailes du papillon.

anglais

butterfly style
butterfly

---

67. temps de jeu

Définition

Nombre de minutes qu'un joueur de hockey passe sur la patinoire pendant une période ou une partie.

temps de jeu n. m.

temps de glace

Le terme *temps de glace* est un calque de l'anglais *ice time*, qui concurrence inutilement le terme *temps de jeu*, largement répandu dans l'usage.

anglais

ice time

---

68. tir au but

Définition

Lancer de la rondelle qui pénètre dans le but adverse ou qui y aurait pénétré si elle n'avait pas été arrêtée par le gardien ou un défenseur.

Notes

Si un gardien de but arrête la rondelle, mais que celle-ci ne se dirigeait pas dans le but, le lancer ne sera pas comptabilisé comme un tir au but.

tir au but n. m.
lancer au but n. m.
tir au filet n. m.
lancer au filet n. m.

Au pluriel, on écrira : *des tirs au but* ou *des lancers au but*.

Le terme français *filet* présente une légère différence conceptuelle avec le terme *but*. En effet, le filet constitue seulement une partie du but, mais le terme est souvent employé par synecdoque pour remplacer celui-ci.

anglais

shot on goal
SOG

---

69. tour du chapeau

Définition

Performance qui consiste, pour un joueur, à marquer trois buts au cours de la même partie.

tour du chapeau n. m.
coup du chapeau n. m.
truc du chapeau n. m.

Le terme *tour du chapeau* (en anglais, *hat trick*) vient d'un autre sport, le cricket. En effet, on offrait un chapeau à tout lanceur réussissant à frapper le guichet sur trois lancers consécutifs. Par la suite, la tradition s'est transportée en Amérique du Nord, où les vendeurs locaux donnaient un chapeau à tout joueur de hockey de l'équipe hôtesse qui avait réussi à marquer trois buts lors d'une partie.

Tout comme le terme anglais *hat trick*, les termes *truc du chapeau* et *tour du chapeau* véhiculent ainsi un rapprochement entre l'habileté quasi magique du sportif qui réalise un exploit de ce genre et celle d'un prestidigitateur qui sort un lapin de son chapeau.

Le terme *truc du chapeau* (surtout utilisé en Europe), dont la formation semble avoir été influencée par le terme anglais *hat trick*, est néanmoins acceptable puisque le mot *truc* peut avoir le sens de « façon d'agir qui requiert de l'habileté, de l'adresse » ou de « procédé habile visant à obtenir un effet particulier ».

anglais

hat trick

---

70. trio

Définition

Groupe de trois attaquants de la même équipe qui jouent en même temps sur la glace.

Notes

Un trio est composé d'un joueur de centre, d'un ailier droit et d'un ailier gauche. La plupart des équipes professionnelles de hockey sur glace ont trois ou quatre trios. Ceux-ci sont fréquemment remplacés au cours d'une partie (les mêmes joueurs ne passent généralement pas plus d'une minute sur la glace par séquence). Les premier et deuxième trios sont généralement composés de joueurs plus offensifs, tandis que les troisième et quatrième trios sont dits plus défensifs.

trio d'attaquants n. m.
trio n. m.
ligne d'attaque n. f.
attaque n. f.

En situation normale, chaque équipe dispose, sur la patinoire, de trois attaquants, de deux défenseurs et d'un gardien de but. De ce fait, le terme *trio* désigne forcément les attaquants.

Le terme *ligne d'attaque* est un terme d'origine militaire qui désigne une série alignée de positions ou d'ouvrages d'une armée. Comme de nombreux autres termes de ce domaine (*attaque*, *défense*, *fusillade*, etc.), il est passé dans le domaine du sport où il est maintenant devenu courant.

anglais

line
attacking line
offensive line
forward line

---

71. unité spéciale

Définition

Groupe de joueurs désigné pour être sur la patinoire pendant un avantage numérique ou un désavantage numérique.

Notes

Les joueurs qui font partie d'une unité spéciale peuvent appartenir à différents trios en situation normale. Par exemple, lors d'un avantage numérique on fera appel aux joueurs offensifs, tandis qu'en désavantage numérique ce sont les joueurs défensifs qui iront sur la patinoire.

unité spéciale n. f.

Le terme *unité spéciale* est couramment employé dans le domaine militaire pour désigner des troupes d'élite déployées pour des missions précises ou importantes. Ce terme a un sens analogue dans le domaine du hockey, puisqu'il fait référence à un groupe de joueurs disposant d'aptitudes particulières auquel on fait appel dans des circonstances précises (en l'occurrence un avantage ou un désavantage numérique).

anglais

special team
special unit

---

72. zone de but

Définition

Espace de la patinoire réservé au gardien, situé directement devant le but et délimité par des lignes.

Notes

Chaque association sportive de hockey a son propre règlement concernant le format de la zone de but.

Certaines d'entre elles n'acceptent pas les buts marqués lorsqu'un attaquant est présent dans la zone de but. La Ligue nationale de hockey a, quant à elle, révisé ce règlement et accepte maintenant les buts dans de telles circonstances, à condition qu'aucun membre de l'équipe adverse ne bouscule le gardien ou ne lui nuise délibérément à l'intérieur de cette zone.

zone de but n. f.
zone des buts n. f.
enclave du gardien n. f.
enclave du gardien de but n. f.
territoire de but n. m.

enclave n. f.

Le terme *enclave* n'a pas été retenu parce que, utilisé seul, il désigne habituellement une surface s'étendant au-delà de la zone de but.

anglais

goal crease
crease

---

73. zone défensive

Définition

Surface de jeu située entre la ligne bleue et l'arrière du but dans lequel une équipe tente d'empêcher l'adversaire de marquer.

Notes

Une patinoire est divisée en trois zones : la zone offensive, la zone neutre et la zone défensive. L'emplacement de la zone neutre est fixe, tandis que les zones offensive et défensive varient selon le point de vue. Ainsi, une équipe qui se trouve dans la zone où se situe son propre but est en zone défensive (qui correspond, pour l'autre équipe, à la zone offensive); lorsqu'elle se trouve dans la zone du but adverse, elle est en zone offensive (qui correspond, pour l'autre équipe, à la zone défensive).

zone défensive n. f.
zone de défense n. f.

anglais

defending zone
defensive zone

---

74. zone neutre

Définition

Surface de jeu située au centre de la patinoire, comprise entre les deux lignes bleues et partagée en deux par la ligne centrale.

Notes

La zone neutre sépare la zone offensive de la zone défensive d'une équipe.

zone neutre n. f.
zone centrale n. f.

anglais

neutral zone
central zone
centre zone
center zone

---

75. zone offensive

Définition

Surface de jeu située entre la ligne bleue et l'arrière du but dans lequel une équipe tente de marquer.

Notes

Une patinoire est divisée en trois zones : la zone offensive, la zone neutre et la zone défensive. L'emplacement de la zone neutre est fixe, tandis que les zones offensive et défensive varient selon le point de vue. Ainsi, une équipe qui se trouve dans la zone où se situe son propre but est en zone défensive (qui correspond, pour l'autre équipe, à la zone offensive); lorsqu'elle se trouve dans la zone du but adverse, elle est en zone offensive (qui correspond, pour l'autre équipe, à la zone défensive).

zone offensive n. f.
zone d'attaque n. f.

anglais

attacking zone
attack zone
offensive zone

À VOS PATINS!

Pour accéder à l'ensemble des vocabulaires de l'Office québécois de la langue française :
oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html.

Pour connaître les outils et les services linguistiques de l'Office :
vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/a-propos-de-la-vitrine-linguistique/offre-de-services-linguistiques.

Pour consulter les ressources de la Vitrine linguistique :
vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca.

Pour visiter le site de l'Office :
oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx.

© Office québécois de la langue française, 2025

Office québécois
de la langue
française
Québec